

BA

## UN CONTE BAMBARA : LE BAPTÊME DU LIONCEAU

par  
Gérard DUMESTRE

Le conte bambara que l'on trouvera ici a été recueilli en juillet 1969, à Abidjan, auprès du griot ségovien Ibrahima Dougounè.

La transcription adoptée respecte l'orthographe officielle de Bamako, avec les exceptions suivantes :

- *ɔ* et *ɛ* remplacent respectivement *ò* et *è*.
- Les tons sont notés, sur la première syllabe.
- La coupe morphologique est basée sur des critères de ton : le nom est séparé du qualifiant (adjectif, qualifiant non-adjectif, adjectif + *man*) par un trait d'union.

Exemples : *mùso-jugu*, *mùso-belebele*, *mùso-caman*.

Les éléments du syntagme nominal à schéma tonal compact forment une seule unité graphique.

Exemples : *jàmanatigi*, *wólotuma*.

Les élisions ne sont pas marquées; le point ou le point d'interrogation marquent graphiquement la pause entre deux phrases. Le découpage du texte en « vers » épouse le rythme marqué par le griot.

Les numéros renvoient aux « notes » qui suivent le texte.

den nin ba nyena dɔɔnin na te se ke jufu je

kèle jiginna kúngo kóno dénke lá (1).

à yé kúngoɔgow ké nyɔgon kàn

kó ù ká ná ~~à ká~~ dénkundi ké.

ò dón ~~ò~~ kɔ̀nɔsogonin bé yèn

nsòsan bé yèn

sògo bée jèlen bé kà nyɔgon sòro yèn ò dón.

ò lá jàra nàna kó báasi té

né yé sògow wéle

ù ká ná ní ká dénkundi ké.

ní bé à fè sògo bée jèlen ká à ká jàmana dòn ké (2).

ní sògo mín séra kà tèmén sògo bée jèlen kàn

án bé ná ò sàra wáricaman ná

ò lá ù yé dénbaya tá ká à dí sògoba mà (3).

àla yé fèn ó fèn dán à yé kúntigi ké ò lá.

dnyéntigi yé m̀dgo sàba yé

dútigi à ní d̀ugutigi à ní jàmanatigi

dnyéntigi banna.

sògoba nàna kó báasi té

né yé sògow wéle

bée jèlen ká à ká jàmana dòn ké.

jàra kó ní sògo mín séra ò bé ná sàra.

ò túma ná sògo bée jèlen ká à ká dòn ké.

sògow bóra.

mín mána bó ò bé à ká jàmana dòn ké

mín mána bó ò bé à ká jàmana fólí ké,

sògo bée lájelen bóra túma mín ná

kɔ̀nɔsogonin bóra dòn ná.

à séra yòro dɔ̀ lá

sògow yé à nyininka.

ù kó kɔ̀nɔsogonin

é tógo yé dí?

à kó né kɔ̀nɔsogonin yé.

ù kó fà té kɔ̀nɔsogonin fè wà?

m̀dgo má kúma.

ù kó fà té kɔ̀nɔsogonin fè wà?

m̀dgo má kúma.

à sàbanan k̀dɔ̀ sùruku nàna í kánto

àlɛ dén yé kɔ̀nɔsogonin yé.

éé màanu wálasí

Saba

Vo jira?

yale

à kó yale ha bi a fe wa

de

ko nyenon fa tekun pua.

à laa or yoro dolo

La lionne accoucha dans la brousse d'un fils; elle réunit toutes les bêtes de brousse pour qu'elles viennent faire le baptême de l'enfant. Ce jour-là, l'autruche était là, le lièvre était là, tous les animaux se retrouvèrent là ce jour-là. Alors, la lionne dit : bien, j'ai appelé les animaux pour qu'ils viennent faire le baptême; je veux que tous les animaux ici réunis fassent les danses de leurs pays celui qui se montrera le meilleur nous lui donnerons beaucoup d'argent. Alors ils prirent le ... et le donnèrent à la grande bête; tout ce que Dieu crée, il met un chef à sa tête, les chefs sont de trois sortes : chef de concession, chef de village, chef de pays, il n'y a pas d'autre chefs. La grande bête dit : bien, j'ai réuni les animaux pour que tous ici réunis, ils dansent les danses de leurs pays; le lion dit : celui qui réussira le mieux sera récompensé; alors tous les animaux réunis firent leurs danses; ils sortaient, celui qui sortait faisait les danses de son pays, celui qui sortait disait les histoires de son pays; quand tous eurent dansé, l'autruche sortit et dansa; quand elle eut terminé les animaux l'interrogèrent; ils dirent à l'autruche : comment t'appelles-tu ? elle dit : je m'appelle autruche; ils dirent : l'autruche n'a-t-elle pas de père ? personne ne répondit; ils dirent : l'autruche n'a-t-elle pas de père ? personne ne répondit; à la troisième fois, vieille-hyène prit la parole pour dire que l'autruche était son enfant à elle; ah, vraiment,

ny'a dɔɔr i man kɔ̀nɔ dɔ̀  
 = gnaton  
 it ne seulo que tu as été malade

jãg dën-nyuman bé kòrò súruku fè.  
 kòrò súruku án bé à nyíni í fè  
 sògo wére té bó dòn ná blén  
 ní é dën kélen té.  
 ní í dénke bé nà bó  
 ní jàra nàna  
 án bé nà à jira à lá.  
 àle kélen dën dè séra dòn ná kà tèmèn sògo bée lájelen kàn <sup>(6)</sup>  
 à bé nà wári dī-à mà. <sup>a sara wam caman n</sup>  
 ò lá kònsogonin bóra dòn ná  
 à yé à ká dòn ké.  
 í ká à dòn à nyánaminina  
 à sèn táara dá jàra dën kàn kàn  
 dën kàn kàrila  
 dën sàra  
 dènkundi kéra sùko yé.  
 sògow kóno ganna  
 sògow súmana  
 ù màlola fána.  
 ò yóro lá jàra nàna kà bó kúngo kóno  
 à bé kà dùmuni-caman tà kà nà  
 à bé nà à dí nyénajelikelaw mà.  
 à nàna à sòro sògow súmalen bé.  
 à kó sògow mà  
 ò túma ná né má à fò á ká nyénaje ké wà?  
 ála yé hére dán à yé bòne dán  
 né má à fò áw yé wà? #  
 ní má à fò áw yé ní sògo mín bóra  
 ní bé nà ò sàra wà?  
 ù kó tnyén dòn <sup>a ka a dzo</sup>  
 án kóni yé nyénaje fásòn bée ké.  
 sògo kélen bé yàn  
 kó kònsogonin  
 à nyògon má yé dòn ná.  
 í ká à dòn à yé dòn ké <sup>-n k'inyinika-</sup>  
 bée lájelen tén nyénajera.  
 ò lá sá à sèginna kà dòn ké  
 à sèn táara dá jàra dën kàn kàn  
 í ká à dòn í dën sàra án bólo dé.

vraiment vieille-hyène tu as un bel enfant,  
 vieille-hyène nous te demandons  
 qu'aucun autre animal ne ressorte pour danser  
 excepté ton enfant;  
 si ton enfant danse,  
 si la lionne le voit,  
 nous lui dirons  
 que c'est ton enfant qui a le mieux dansé de nous tous;  
 elle lui donnera de l'argent;  
 alors l'autruche sortit et dansa  
 elle fit ses danses;  
 sachez qu'alors elle eut le vertige,  
 son pied alla buter sur le cou de l'enfant de la lionne,  
 le cou de l'enfant fut brisé,  
 l'enfant mourut;  
 le baptême se transforma en funérailles.  
 Les animaux se fâchèrent,  
 les animaux se calmèrent,  
 ils eurent honte.  
 A ce moment la lionne revint de la brousse  
 avec beaucoup de nourriture  
 pour les gens de la fête;  
 elle trouva les animaux silencieux,  
 elle leur dit :  
 alors, ne vous avais-je pas dit de vous amuser ?  
 Dieu a fait le bonheur, il a fait le malheur;  
 ne vous avais-je pas dit,  
 ne vous avais-je pas dit que le meilleur  
 serait récompensé ?  
 Ils dirent : c'est vrai;  
 nous nous sommes amusés de toutes sortes de manières;  
 il y a un animal ici,  
 qu'on appelle autruche,  
 on n'a pas vu son pareil à la danse;  
 sache qu'autruche a dansé,  
 tous ici réunis nous nous sommes amusés;  
 alors elle a recommencé à danser,  
 son pied est allé buter sur le cou de ton fils;  
 sache que ton fils est mort au milieu de nous.

à kó báasi té <sup>a ko nd be jen o' ye</sup>  
 ní m̀d̀go mín yé né dén fàga  
 í yèrè bé fàga. #  
 ò yòrò lá ù yé k̀ǹsogonin wéle  
 kà nà k̀ǹsogonin nyininka.  
 ù kó k̀ǹsogonin báasi té  
 é dè yé jàra dén fàga <sup>ni m̀d̀go ye m̀d̀go faga</sup>  
 í bé fàga dé.  
 à kó ní s̀d̀nna  
 ní m̀d̀go yé m̀d̀go fàga  
 í yèrè bé fàga  
 ò nyógon té  
 à kó ní s̀d̀nna.  
 ù yé k̀ǹsogonin wéle kà à j̀d̀<sup>na</sup>  
 kó ù bé nà à fàga.  
 nsòsan nàna í kánto báasi té  
 á yé sábalí <sup>folo</sup>  
 m̀d̀go bé kúma wà?  
 ù kó m̀d̀go bé kúma.  
 á yé <sup>a ko</sup> á tó ní ká kúma  
 sábu <sup>ka</sup> ká jàmana kàn <sup>na</sup>  
 ní dén yé tnyèli ké kéne kàn  
 ní à bangebaga bé yèn  
 ò dè bé mìnè.  
 ù kó à bangebaga bé míni?  
 é k̀r̀o s̀uruku má à f̀ó ~~kó~~ àle dén yé k̀ǹsogonin yé bée j̀èlen nyá ná?  
 ò d̀ogora wà? #  
 ò túma ná kómi à dén yé k̀ǹsogonin yé t̀ugun  
 ní k̀ǹsogonin yé m̀d̀go fàga kéne kàn  
 k̀ǹsogonin bé blà  
 k̀r̀o s̀uruku bé mìnè.  
 ù yé s̀uruku mìnè kà nà ní à yé  
 kó í dén dòn wà?  
 à kó ní dén dòn ní dén té.  
 áá <sup>na</sup> í yé kúma flà f̀ó dé k̀r̀o s̀uruku.  
 à kó <sup>na</sup> é cèba-k̀r̀o ní í s̀an séra bí náani ná  
 í mán kàn kà kúma f̀ó blén  
 ní k̀r̀o té mìn ná  
<sup>kuwa</sup>

La lionne dit : bon,  
 celui qui tue mon enfant  
 doit lui-même mourir;  
 alors ils appelèrent l'autruche  
 et lui posèrent des questions;  
 ils dirent à l'autruche : bon,  
 tu as tué l'enfant du roi  
 toi aussi tu seras tuée !  
 elle dit : j'accepte,  
 celui qui tue quelqu'un  
 doit lui-même être tué;  
 il n'y a rien à dire là-dessus,  
 j'accepte.  
 Ils appelèrent l'autruche et s'emparèrent d'elle,  
 ils lui dirent qu'ils allaient la tuer.  
 La lièvre alors prit la parole : bon,  
 excusez-moi,  
 est-ce que quelqu'un peut parler ?  
 ils dirent : oui, on peut parler;  
 le lièvre dit : laissez-moi dire ceci :  
 si dans son pays  
 un enfant fait des dégâts publiquement,  
 si ses parents sont présents,  
 c'est d'eux qu'on se saisit.  
 ils dirent : où sont ses parents ?  
 eh ! vieille-hyène n'a-t-elle pas dit devant tout le monde que c'est son  
 [enfant à elle,  
 est-ce que cela a été caché ?  
 Donc, comme l'autruche est son enfant,  
 puisque l'autruche a tué quelqu'un publiquement,  
 on doit relâcher l'autruche,  
 on doit se saisir de l'hyène;  
 ils se saisirent de l'hyène  
 et lui dirent : est-ce ton enfant ?  
 elle dit : c'est mon enfant, ce n'est pas mon enfant.  
 Ah ! vieille-hyène, tu dis deux choses à la fois !  
 l'hyène dit : une personne de quarante ans  
 ne doit jamais parler  
 si ses paroles n'ont pas de sens,

<sup>kàna</sup>  
 kà-nà kúma-gansan fò tũgun.  
 áw yé né nyininka wà?  
 né kó ní dén yé kòno yé.  
 ní í yé wáraden kèto yé kòno yé  
 ní kó kòro dè bé à lá.  
 áw yé ní nyininka kòro lá wà?  
 ù kó báasi té  
 án bé í nyininka à kòro lá.  
 ù kó kòro sũruku  
 í dén yé nín yé kábini túma jũmen-ná?  
 à kó ní í yé à yé né kó  
 né kó kònosogonin yé (7)  
 ní dén nyéna  
 m̀dgo kelen tá té.  
 ní í yé dén-nyuman wólo  
 ní ála yé à ké b́arika yé  
 à bé à ká j́amana lá  
 à yé m̀dgow d̀on  
 à bé m̀dgow b̀nya  
 à fà ní mínw ká kán  
 à bé òlu b̀nya  
 à bá ní mínw ká kán  
 à bé òlu b̀nya.  
 ò túma ná sá c̀kòroba d̀ow bé à fò  
 án dén yé k̀arisa yé  
 òlu té à wólotuma d̀on.  
 m̀sokòroba d̀ow bé à fò  
 án dén yé k̀arisa yé  
 ù té à wólotuma d̀on.  
 ò lá ní nyininka.  
 à kó ò túma ná  
 né kó ní dén yé kònosogonin yé  
 kó báasi té.  
 à kó ní í yé à mén  
 né kó ní dén yé kònosogonin yé  
 à nyéna dé. dé  
 àle dé yé án nyénaje nísan.  
 ò lá sá ní án nísandiyara  
 ní fà má yé à lá

i ba koro ba  
 i den ye nin ye  
 kabinu tunma jumena na  
 (-) koro

a ba ka jama na  
 a ye m d gow don

o de ya fo ne ki  
 nden ye - n ke na  
 koro

k konyah

a hara an ka - i ya fo am - nyenaje na ni ra  
 ale de ye bee jeler nyenaje

pour dire des choses futiles  
 est-ce que vous m'avez interrogé  
 sur ce que j'ai dit, que l'autruche est mon enfant ?  
 Un oiseau dont on dit que le père est un fauve,  
 je dis que cela a un sens,  
 m'avez-vous interrogé sur le sens de cela ?  
 Ils dirent : c'est bien,  
 nous allons te le demander.  
 Ils dirent à vieille-hyène :  
 c'est ton enfant depuis quand ?  
 elle dit : si l'on voit que je dis  
 que l'autruche est mon enfant,  
 c'est parce que l'enfant qui fait bien quelque chose  
 n'est plus l'enfant d'une seule personne;  
 si tu as un bon enfant  
 si Dieu lui accorde des dons,  
 si, dans son pays  
 il connaît les gens,  
 il les respecte,  
 s'il respecte  
 son père et ceux qui sont ses égaux,  
 s'il respecte  
 sa mère et celles qui sont ses égales,  
 alors, il y a des vieux qui disent :  
 notre enfant c'est quelqu'un,  
 alors qu'ils ne savent pas même sa date de naissance;  
 alors il y a des vieilles qui disent :  
 notre enfant, c'est quelqu'un,  
 alors qu'elles ne savent pas même sa date de naissance;  
 interrogez-moi là-dessus;  
 il dit : c'est pourquoi  
 je dis que l'autruche est mon enfant;  
 bien,  
 si l'on entend dire  
 que l'autruche est mon enfant,  
 c'est qu'elle est une bonne enfant vraiment !  
 c'est elle qui nous a divertis;  
 alors si nous nous sommes divertis,  
 et qu'on dit qu'elle n'a pas de père

ò ~~dè~~ yé màloko yé.  
 ò dè kòson ñe kó ñ dèn dòn.  
 ní ò té né yé wára yé  
 né sèn yé náani yé  
 nyínw bé né dá.  
 í ká à dón àle yé kòno yé  
 à sèn yé flà yé  
 à bé sòginni ké.  
 ò lá sá ò túma ná í yé à fàamuya  
 ní í yé à yé né kó ñ dèn dòn  
 à nyèna  
 ní ò té ñ dèn té.  
 kó tnyén dòn  
 tnyén bé kòro sùruku fè  
 tnyén bé nsòsan fè  
 tnyén bé kònosogonin fè  
 à má à dábo à káma.  
 á yé ù flà bée blà.  
 ù flà bée blà  
 ù táara ní ù yé.  
 ilón dá bé à lá

(1) *kèle* : « la guerre » est ici le nom de conte de la lionne, de même que *sògoba*.

(2) à *ká jàmana* : à est ici le pronom référent mis pour *sògo bée*.

(3) *dénbaya* : nous ne nous expliquons pas l'occurrence de ce terme, que DELAFOSSE traduit par « enfance, jeune enfance ». (*La langue mandingue et ses dialectes*, vol. 2, Paris, 1955, p. 110).

(4) Littéralement : « elle arriva à un endroit ».

(5) *kòro sùruku*; terme de respect pour désigner l'hyène.

(6) *àle* est ici inexplicable; il s'agit en fait, sans doute, de *île*.

(7) Phrase incomplète, la forme correcte pouvant être :

*né kó ñ dèn yé kònosogonin yé* ou *né kó kònosogonin yé ñ dèn yé*.